Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odezwał się Szechaniasz, syn Jechiela, z synów Elama, i powiedział do Ezdrasza: (Tak), my sprzeniewierzyliśmy się naszemu Bogu i sprowadziliśmy do zamieszkania\* obcoplemienne kobiety spośród ludów tej ziemi. Ale mimo to jest nadzieja dla Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odezwał się Szechaniasz, syn Jechiela, jeden z synów Elama. Zwrócił się on do Ezdrasza: Sprzeniewierzyliśmy się naszemu Bogu. Sprowadziliśmy sobie kobiety z obcych plemion, należących do ludów tej ziemi, i zamieszkaliśmy z nimi. Ale mimo to jest nadzieja dla Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Szekaniasz, syn Jechiela z synów Elama, powiedział do Ezdrasza: My zgrzeszyliśmy przeciwko naszemu Bogu, bo pojęliśmy obce żony z ludu tej ziemi. Ale jest jeszcze nadzieja dla Izraela w tej sprawie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiadając Sechanijasz, syn Jechyjelowy z synów Elamowych, rzekł do Ezdrasza: Myśmyć zgrzeszyli przeciwko Panu, Bogu naszemu, żeśmy pojęli żony obce z narodu tej ziemi; ale wżdy ma jeszcze nadzieję Izrael przytem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział Secheniasz, syn Jehiel, z synów Elam, i rzekł Ezdraszowi: Myśmy wystąpili przeciw Bogu naszemu i spojmowaliśmy żony obce z ludu ziemie. A teraz, jeśli jest za to pokuta w Izraelu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy do Ezdrasza odezwał się Szekaniasz, syn Jechiela z synów Elama, i rzekł: My popełniliśmy przestępstwo przeciw Bogu naszemu, bo wzięliśmy za żony kobiety obcoplemienne spośród narodów tej krainy. Ale mimo to jest jeszcze nadzieja dla Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odezwał się Szechaniasz, syn Jechiela, z synów Elama, i rzekł do Ezdrasza: Popełniliśmy wiarołomstwo wobec naszego Boga, pojmując za żony obcoplemienne kobiety z ludów tych ziem. Ale mimo to jest jeszcze nadzieja dla Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Szekaniasz, syn Jechiela spośród synów Elama, oświadczył Ezdraszowi: Myśmy popełnili przestępstwo wobec naszego Boga, biorąc za żony obce kobiety spośród ludów tej ziemi. Ale jest przecież jeszcze nadzieja dla Izraela! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas przemówił Szekaniasz, syn Jechiela z rodu Elama, i rzekł do Ezdrasza: „Tak, to my popełniliśmy wiarołomstwo wobec Boga naszego, biorąc za żony cudzoziemki spośród narodów zamieszkujących tę ziemię. Ale mimo to jest jeszcze nadzieja dla Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szekanja, syn Jechiela, spośród synów Elama, zabrał głos, mówiąc do Ezdrasza: - Sprzeniewierzyliśmy się naszemu Bogu, bośmy pobrali obce żony spośród ludności tej ziemi. Ale jest jeszcze nadzieja dla Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Сехенія син Еіїла, з синів Ілама, і сказав Ездрі: Ми вчинили проступок перед нашим Богом і взяли жінок чужинок з народів землі. І тепер в цьому є терпеливість над Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Szekaniasz, syn Jechiela, z synów Elama, wydał świadectwo, mówiąc do Ezdrasza: My zgrzeszyliśmy przeciwko naszemu Bogu, bo pojęliśmy obce żony z narodu tej ziemi. Lecz mimo tego Israel ma przecież nadzieję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy odezwał się Szechaniasz, syn Jechiela, z synów Elama, i rzekł do Ezdrasza: ”Myśmy postąpili wiarołomnie wobec naszego Boga, dając mieszkanie cudzoziemskim żonom spośród ludów tej ziemi. Jednakże w tej sprawie jest jeszcze nadzieja dla Izraela. |

1. 1) sprowadziliśmy do zamieszkania, וַּנֹׁשֶב (wannoszew) od: יָׁשַב : określenie odnoszące się do pojęcia kobiety za żonę. Nigdzie indziej w SP nie jest to tak wyrażane. Istnieje przypuszczenie, że związki te postrzegane były inaczej niż w przypadku normalnych związków małżeńskich. [↑](#footnote-ref-2)